

Lucia di Lammermoor Atto I libretto

Personaggi

Lucia, sua sorella (soprano)

Lord Enrico Ashton (baritono)

Sir Edgardo di Ravenswood (tenore)

Lord Arturo Bucklaw (tenore)

Raimondo Bidebent, educatore e confidente di Lucia (basso)

Alisa, damigella di Lucia (mezzosoprano)

Normanno, capo degli armigeri di Ravenswood (tenore)

Dame e cavalieri, congiunti di Ashton, abitanti di Lammermoor, paggi, armigeri, domestici di Ashton

L'azione si svolge in Scozia, alla fine del XVI secolo, nel castello di Ravenswood.

Preludio

ATTO PRIMO

Scena 1

Giardini nel castello

NORMANNO

Percorrete le spiagge vicine...

CORO

Percorriamo le spiagge vicine...

NORMANNO

...della torre le vaste rovine:

CORO

...della torre le vaste rovine:

NORMANNO

...cada il vel di sì turpe mistero,
lo domanda, l'impone l'onor.

CORO

...cada il vel di sì turpe mistero,
lo impone l'onor.

NORMANNO e CORO

Splenderà l'esecrabile vero
come lampo fra nubi d'orror.

(Il coro parte. Enrico e Raimondo entrano.)

NORMANNO

(ad Enrico)

Tu sei turbato!

ENRICO

E n'ho ben donde. Il sai:

Lucia di Lammermoor Act 1 English translation

Roles

Lucia - coloratura soprano

Lord Enrico Ashton, Lord of Lammermoor; Lucia's brother - baritone

Sir Edgardo di Ravenswood - tenor

Lord Arturo Bucklaw, Lucia's bridegroom - tenor

Raimondo Bidebent, a Calvinist chaplain, educator and confident - bass

Alisa, Lucia's handmaid - mezzo-soprano

Normanno, Captain of the guard, huntsman - tenor

Ladies and Gentlemen, relatives of the Ashtons, inhabitants of Lammermoor, pages, soldiers and servants.

The action takes place in Scotland, at the end of the 16th century, in Ravenswood Castle.

Prelude

ACT ONE

Scene 1

Grounds near the castle of Ravenswood. There are deserted ruins nearby.

NORMANNO

Search the neighboring shores...

CHORUS

Let's search the neighboring shores...

NORMANNO

...and the vast ruins of the tower.

CHORUS

...and the vast ruins of the tower.

NORMANNO

Let the veil of such a shameful mystery fall.
Honor asks and demands it.

CHORUS

Let the veil of such a shameful mystery fall.
Honor asks and demands it.

NORMANNO and CHORUS

The awful truth will shine
like lightning through the clouds of horror.

(The retainers leave. Enrico and Raimondo enter.)

NORMANNO

(to Enrico)

You are troubled!

ENRICO

And with good reason. You know

de' miei destini impallidì la stella -
intanto Edgardo, quel mortale nemico
di mia prosapia, dalle sue rovine,
erge la fronte baldanzosa, e ride!
Sola una mano raffermar mi puote
nel vacillante mio poter.
Lucia osa respinger quella mano!
Ah, suora non m'è colei!

RAIMONDO

Dolente Vergin, che geme sull'urna
recente di cara madre, al talamo potrà
volger lo sguardo? Rispettiamo un core,
che trafitto dal duol, schivo è d'amore.

NORMANNO

Schivo d'amor? Lucia d'amore avvampa!

ENRICO

Che favelli?

RAIMONDO

(a parte)

Oh detto!

NORMANNO

M'udite: ella sen già colà, del parco
nel solingo vial, dove la madre
giace sepolta...Impetuoso toro,
ecco su lei s'avventa...
quando per l'aria rimbombar si sente
un colpo, e al suol repente
cade la belva.

ENRICO

E chi vibrò quel colpo?

NORMANNO

Tal che il suo nome ricoprì d'un velo.

ENRICO

Lucia forse...

NORMANNO

L'amò.

ENRICO

Dunque il rivide?

NORMANNO

Ogn'alba...

ENRICO

E dove?

NORMANNO

In quel viale.

ENRICO

Io fremo! Né tu scovristi il seduttore?

that the star of my destiny is waning -
Meanwhile Edgardo, that mortal enemy
of my family, from those ruins,
raises his bold brow and laughs!
Only one hand can strengthen
my wavering power.
Lucia dares to reject that hand!
Ah, she is no sister of mine!

RAIMONDO

Unhappy maiden, still mourning at the fresh grave
of her dear mother, how can she
look to marriage? Respect a heart
which pierced by sadness, is averse to love.

NORMANNO

Averse to love? Lucia is aflame with love.

ENRICO

What are you saying?

RAIMONDO

(aside)

(Oh, such words!)

NORMANNO

Listen: She went to the park,
on the lonely path where her mother
lies buried. Suddenly, a raging bull
charged at her.
Then there was a rumbling in the air,
a shot rang out and the beast
fell to the ground.

ENRICO

And who fired the shot?

NORMANNO

He kept his name secret.

ENRICO

Lucia perhaps...

NORMANNO

Loves him.

ENRICO

Then does she see him again?

NORMANNO

Each morning.

ENRICO

And where?

NORMANNO

On that path there.

ENRICO

I tremble! Did you not find the seducer?

NORMANNO
Sospetto io n'ho soltanto.

ENRICO
Ah, parla!

NORMANNO
È tuo nemico.

RAIMONDO
(a parte)
Oh ciel!

NORMANNO
Tu lo detesti.

ENRICO
Esser potrebbe...Edgardo?

RAIMONDO
(a parte)
Ah!

NORMANNO
Lo dicesti.

ENRICO
Cruda, funesta smania
tu m'hai svegliata in petto!
È troppo, è troppo orribile
questo fatal sospetto!
Mi fa gelare e fremere,
solleva in fronte il crin, ah!
ecc.
Colma di tanto obbrobrio
chi suora a me nascea!

NORMANNO
Pietoso al tuo decoro,
io fui con te crudel.

RAIMONDO
(a parte)
La tua clemenza imploro;
tu lo smentisci, o ciel!

ENRICO
Ah, pria che d'amor sì perfido
a me svelarti rea,
se ti colpisse un fulmine,
fora men rio dolor.
ecc.

NORMANNO e RAIMONDO
Ciel!

NORMANNO
Io fui con te crudel.

RAIMONDO
Tu lo smentisci, o ciel! ah! oh ciel!

NORMANNO
I only have a suspicion.

ENRICO
Ah, tell me!

NORMANNO
It is your enemy.

RAIMONDO
(aside)
(Oh heaven!)

NORMANNO
You detest him.

ENRICO
Could it be...Edgardo?

RAIMONDO
(aside)
(Ah!)

NORMANNO
You said it.

ENRICO
Raw, fatal mania
you have awakened in my heart!
It's too much. Too horrible
is this fateful suspicion!
I freeze and shiver,
and my hair stands on end, ah!
etc.
Shameful is she
who was born my sister!

NORMANNO
Respecting your honor,
I was cruel to you.

RAIMONDO
(aside)
(Your mercy I implore;
say it is not so, oh heaven!)

ENRICO
Ah, before such a perfidious love
was revealed to me,
if lightning had struck you,
my grief would have been less.
etc.

NORMANNO and RAIMONDO
Heaven!

NORMANNO
I was cruel to you.

RAIMONDO
Say that it is not so, ah heaven!

CORO

(accorrendo a Normanno)
Il tuo dubbio è omai certezza.

NORMANNO

(ad Enrico)
Odi tu?

ENRICO

Narrate.

CORO

Oh giorno!
Come vinti da stanchezza,
dopo lungo errar d'intorno,
noi posammo della torre
nel vestibolo cadente:
ecco tosto lo trascorre
in silenzio un uom pallente.
Come appresso ei n'è venuto
ravvisiam lo sconosciuto:
ei su rapido destriero
s'involò dal nostro sguardo...
Qual s'appella, un falconiero
n'apprendeva, qual s'appella.

ENRICO

E quale?

CORO

Edgardo.

ENRICO

Egli!
Oh rabbia, oh rabbia che m'accendi,
contenerti un cor non può.

RAIMONDO

Ah, no, non credere,
no, no.

ENRICO

No, contenerti un cor non può,
no, non può!

RAIMONDO

Deh sospendi!...ella...ah!

ENRICO

No, no!

RAIMONDO

M'odi!

ENRICO

Udir non vò!
La pietade in suo favore
miti sensi invan ti detta...
se mi parli di vendetta,
solo intenderti potrò.
Sciagurati! Il mio furore
già su voi tremendo rugge

RETAINERS

(rushing to Normanno)
Your doubt is now confirmed.

NORMANNO

(to Enrico)
Do you hear?

ENRICO

Tell me.

RETAINERS

Oh, what a day!
Overcome with weariness
after our long wanderings,
we rested in the fallen ruins
of the tower.
Soon, a pale-faced man
passed silently through.
As he drew near,
we recognized that it was the stranger.
On his swift steed,
he was soon out of sight.
A falconer
told us his name.

ENRICO

What is it?

RETAINERS

Edgardo.

ENRICO

It is he!
Oh, the rage that ignites me
my heart cannot bear.

RAIMONDO

Ah, no, do not believe it,
no, no.

ENRICO

No, it is more than a heart
can bear!

RAIMONDO

Do not judge her, ah!

ENRICO

No, no!

RAIMONDO

Hear me!

ENRICO

I won't listen.
You plead in vain
for pity towards her.
Speak to me only of vengeance,
then I'll understand.
Wretched pair! My tremendous fury
is already upon you.

l'empia fiamma che vi strugge,
lo col sangue spegnerò!
ecc.

RAIMONDO
No, non può,
ecc.

CORO
Sì, sì spegnerà!
ecc.

Scena 2

Il parco

(Si vede la così detta fontana della Sirena, fonte altra volta coperta da un bello edificio, ornata da tutti i fregi dell'architettura gotica, ma che ora è in ruina. È sull'imbrunire. Lucia, molto agitata, entra con Alisa.)

LUCIA
Ancor non giunse!

ALISA
Incauta! A che mi traggi?
Avventurarti or che il fratel qui venne,
è folle ardir.

LUCIA
Ben parli! Edgardo sappia
qual ne circonda orribile periglio.

ALISA
Perché d'intorno il ciglio
volgi atterrita?

LUCIA
Quella fonte, ah!...Mai
senza tremar non veggio. Ah, tu lo sai:
Un Ravenswood, ardendo
di geloso furor, l'amata donna
colà trafisse; e l'infelice cadde
nell'onda, ed ivi rimanea sepolta:
m'apparve l'ombra sua...

ALISA
Che dici?

LUCIA
Ascolta.
Regnava nel silenzio
alta la notte e bruna...
colpia la fonte un pallido
raggio di tetra luna...
quando un sommesso gemito
fra l'aure udir si fè
ed ecco su quel margin, ah!
l'ombra mostrarsi a me...Ah!
Qual di chi parla muoversi
il labbro suo vedea,
e con la mano esanime

The wicked flame that melts you,
I will quench with blood!
etc.

RAIMONDO
No, he cannot,
etc.

CHORUS
Ah, yes quench!
etc.

Scene 2

The park

(The fountain of the Siren, a spring once sheltered by an imposing edifice showing the typical adornments of Gothic architecture, but now in ruins. It is twilight. Lucia, much agitated, enters with Alisa.)

LUCIA
He still has not arrived!

ALISA
Careless girl! Daring to bring me here
when your brother is near
is madness.

LUCIA
Well said! Edgardo knows
the horrible danger that surrounds us.

ALISA
Why do you look about
so fearfully?

LUCIA
That fountain, ah!...I never
see it without shivering. You know the tale:
A Ravenswood, burning with furious jealousy,
stabbed his beloved here
and the poor girl fell
into the water and remains there entombed.
Her ghost appeared to me.

ALISA
What are you saying?

LUCIA
Listen.
Silence reigned
on a deep, dark night.
A pale, bleak moonbeam
struck the fountain.
A soft groan
was heard on the breeze,
and there on the verge, ah!
a phantom appeared to me...Ah!
I saw her lips moving
as if in speech,
and with her lifeless hand

chiamarmi a sé pareo;
stette un momento immobile,
poi ratta dileguò...
e l'onda pria sì limpida
di sangue rosseggiò.
Sì, pria,
ecc.

ALISA
Chiari, oh Dio! Ben chiari e tristi
nel tuo dir presagi intendo!
Ah, Lucia, Lucia, desisti
da un amor così tremendo.

LUCIA
Egli è luce ai giorni miei,
è conforto al mio penar.
Quando rapito in estasi
del più cocente ardore,
col favellar del core
mi giura eterna fè,
ecc.
gli affanni miei dimentico,
gioia diviene il pianto,
parmi che a lui d'accanto
si schiuda il ciel per me,
ecc.

ALISA
Ah, giorni d'amaro pianto,
ah, s'apprestano per te, sì, sì,
ecc.
Ah, Lucia, ah, desisti.

LUCIA
Ah...Quando, rapito in estasi,
ecc.

ALISA
Egli s'avanza...La vicina soglia
io cauta veglierò.
(*Alisa esce. Edgardo entra.*)

EDGARDO
Lucia, perdona se ad ora inusitata
io vederti chiedea: ragion possente
a ciò mi trasse. Pria che in ciel biancheggi
l'alba novella dalle patrie sponde lungi sarò.

LUCIA
Che dici?

EDGARDO
Pe' Franchi lidi amici
sciolgo le vele; ivi trattar m'è dato
le sorti della Scozia.

LUCIA
E me nel pianto abbandoni così?

EDGARDO
Pria di lasciarti

she seemed to call me to her.
For a moment she stood still,
then suddenly vanished.
And the water, so clear before,
reddened with blood.
Yes, so clear before,
etc.

ALISA
It is very clear, oh God, and sad.
In what you say, there is a meaningful omen.
Ah, Lucy, Lucy, give up
this terrible love.

LUCIA
He is the light of my days,
and a comfort to my pain.
When rapt in the ecstasy
of the most burning ardor,
speaking from the heart,
he swears eternal faith to me.
etc.
I forget my worries,
and joy overcomes my tears.
It seems that when I am beside him,
heaven opens for me.
etc.

ALISA
Ah, days of bitter sorrow
are nearing for you, yes, yes.
etc.
Ah, Lucia, give him up.

LUCIA
Ah... When rapt in the ecstasy
etc.

ALISA
He approaches. I shall cautiously
keep watch nearby.
(*She leaves. Edgardo enters.*)

EDGARDO
Lucia, forgive me for asking to see you
at this unusual hour. An urgent reason
drove me. Before dawn whitens the morning sky
I shall be far from the shores of my homeland.

LUCIA
What are you saying?

EDGARDO
I am to set sail for France's
friendly shores. There I must negotiate
for Scotland's future.

LUCIA
And you leave me like this in tears?

EDGARDO
Before leaving,

Ashton mi vegga...io stenderò placato
a lui la destra e la tua destra, pegno
fra noi di pace, chiederò.

LUCIA

Che ascolto!

Ah, no...rimanga nel silenzio sepolto
per or l'arcano affetto.

EDGARDO

Intendo! Di mia stirpe
il reo persecutor, dei mali miei
ancor pago non è! Mi tolse il padre,
il mio retaggio avito. Né basta?
Che brama ancor quel cor feroce e rio?
La mia perdita intera? Il sangue mio?
Egli m'odia...

LUCIA

Ah, no...

EDGARDO

M'aborre!

LUCIA

Calma, oh ciel, quell'ira estrema.

EDGARDO

Fiamma ardente in sen mi corre!
M'odi.

LUCIA

Edgardo!

EDGARDO

M'odi e trema!
Sulla tomba che rinserra
il tradito genitore
al tuo sangue eterna guerra
io giurai nel mio furore.

LUCIA

Ah!

EDGARDO

Ma ti vidi, e in cor mi nacque
altro affetto, e l'ira tacque.
Pur quel voto non è infranto,
io potrei, sì potrei compirlo ancor!

LUCIA

Deh! Ti placa. Deh, ti frena.

EDGARDO

Ah, Lucia!

LUCIA

Può tradirne un solo accento!
Non ti basta la mia pena?
Vuoi ch'io mora di spavento?

EDGARDO

I will see Ashton. I will extend
an appeasing hand, and ask for your hand
as a pledge of peace between us.

LUCIA

What do I hear?

Ah, no! Our mysterious affection must remain
in buried silence.

EDGARDO

I understand! That grim persecutor
of my clan, is still not satisfied
with my misfortunes! He took my father away and
my ancestral heritage. Isn't that enough?
What more does his ferocious heart still long for?
My utter ruin? My blood?
He hates me!

LUCIA

Ah, no!

EDGARDO

He loathes me!

LUCIA

Oh heaven, calm down that extreme anger.

EDGARDO

A burning flame rises in my heart!
Hear me!

LUCIA

Edgardo!

EDGARDO

Hear me, and tremble!
On the tomb that encloses
my betrayed father,
in my rage, I swore
eternal war on your kin.

LUCIA

Ah!

EDGARDO

But I saw you, and in my heart was born
another affection which silenced the anger.
But that vow is not broken.
Yes, I could still fulfil it!

LUCIA

Oh God! Calm yourself. Restrain yourself.

EDGARDO

Ah, Lucia!

LUCIA

Just one word could betray us!
Have I not grieved enough?
Do you want me to die of fear?

EDGARDO

Ah, no!

LUCIA

Ceda, ceda ogn'altro affetto,
solo amor t'infiammi il petto;
un più nobile, più santo,
d'ogni voto è un puro amor, ah, solo amore,
ecc.

Cedi, cedi a me, cedi, cedi all'amor.

EDGARDO

Pur quel voto non è infranto,
ecc.

Io potrei compirlo ancor.

(con subita risoluzione)

Qui di sposa eterna fede,
qui mi giura al cielo innante.
Dio ci ascolta, Dio ci vede;
tempio ed ara è un core amante;

(ponendo un anello in dito a Lucia)

al tuo fato unisco il mio,
son tuo sposo.

LUCIA

(porgendo a sua volta il proprio anello ad Edgardo)

E tua son io.

EDGARDO e LUCIA

Ah, soltanto il nostro foco
spegnerà di morte il gel.

LUCIA

Ai miei voti amore invoco,
ai miei voti invoco il ciel,
ecc.

EDGARDO

Ai miei voti invoco il cielo,
ecc.

Separarci omai conviene.

LUCIA

Oh, parola a me funesta!
Il mio cor con te ne viene.

EDGARDO

Il mio cor con te qui resta,
ecc.

LUCIA

Ah, Edgardo, ah! Edgardo!

EDGARDO

Separarci omai convien.

Ah, no!

LUCIA

Give in, surrender all other affections.
Let love alone inflame your heart.
The most noble, most holy
of all vows, is pure love.
etc.

Give in, yield to me, yield to love.

EDGARDO

But that vow is not broken,
etc.

I could well fulfil it yet!

(with sudden resolution)

Here, before heaven, swear
to be my faithful wife.
God hears us, God sees us.
Let our loving hearts be the temple and altar.

(solemnly placing a ring on Lucia's finger)

To your fate, I unite mine.
I am your spouse.

LUCIA

(in her turn giving a ring to Edgardo)

And I am yours.

EDGARDO and LUCIA

Ah, our passion can only
be quenched by icy death.

LUCIA

For my vows, I invoke love and
heaven's help.
etc.

EDGARDO

For my vows, I invoke heaven's help.
etc.

We must part now.

LUCIA

Oh, parola a me funesta!
My heart goes with you.

EDGARDO

My heart stays here with you.
etc.

LUCIA

Oh, Edgardo, Edgardo!

EDGARDO

We must part now.

LUCIA

Ah, talor del tuo pensiero
venga un foglio messaggero,
e la vita fuggitiva
di speranze nutrirò.

EDGARDO

Io di te memoria viva
sempre, o cara, serberò.

LUCIA

Ah! Verranno a te sull'aure
i miei sospiri ardenti,
udrai nel mar che mormora
l'eco dei miei lamenti.
Pensando ch'io di gemiti
mi pasco e di dolor,
spargi un'amara lagrima
su questo pegno allor.
ecc.

EDGARDO

Verranno a te sull'aure,
ecc.

EDGARDO

Io parto

LUCIA

Addio!

EDGARDO

Rammentati, ne stringe il ciel!

EDGARDO e LUCIA

Addio!

ATTO SECONDO

Scena 1

*Appartamenti di Lord Ashton
(Enrico è seduto presso un tavolino con Normanno.)*

NORMANNO

Lucia fra poco a te verrà.

ENRICO

Tremante l'aspetto.
A festeggiar le nozze illustri,
già nel castello i nobili parenti
giunser di mia famiglia;
in breve Arturo qui volge...
e s'ella pertinace osasse d'opporsi?

NORMANNO

Non temer: la lunga assenza
del tuo nemico, i fogli
da noi rapiti, e la bugiarda nuova
ch'egli s'accese d'altra fiamma,
in core di Lucia
spegneranno il cieco amore.

LUCIA

Ah, if sometimes you think to
send me a message,
my secretive life will be
nourished with hope.

EDGARDO

I will always cherish
vivid memories of you, dearest.

LUCIA

Ah! The breeze will
carry my ardent sighs to you.
You will hear murmuring in the sea
the echo of my laments.
When you think of me
living on tears and grief,
then shed a bitter tear
on this token of our love.
etc.

EDGARDO

On the breeze will come to you,
etc.

EDGARDO

I depart.

LUCIA

Farewell!

EDGARDO

Remember, Heaven has joined us!

EDGARDO and LUCIA

Farewell!

ACT TWO

Scene 1

*Enrico Ashton's apartments in the castle
(He is seated at a table with Normanno.)*

NORMANNO

Lucia will come to you soon.

ENRICO

I anxiously await her.
To celebrate the illustrious wedding,
my noble kinsmen are already
in the castle.
Arturo will be here soon.
And if she persistently dares to refuse?

NORMANNO

Do not fear. The long absence
of your enemy...his letters
we intercepted, and the false report
that he is afire with a new flame,
will extinguish the blind love
in Lucia's heart.

ENRICO

Ella s'avanza! Il simulato foglio porgimi.

(Normanno gli dà un foglio.)

Ed esci sulla via che tragge
alla città regina di Scozia,
e qui fra plausi e liete grida
conduci Arturo.

(Normanno esce. Lucia si arresta presso la soglia: la pallidezza del suo volto, lo sguardo smarrito, tutto annunzia in lei i patimenti che soffre ed i primi sintomi d'un'alienazione mentale.)

ENRICO

Appressati, Lucia.

Sperai più lieta in questo dì vederti,
in questo dì che d'Imeneo le faci
s'accendono per te. Mi guardi e taci?

LUCIA

Il pallor funesto, orrendo,
che ricopre il volto mio,
ti rimprovera tacendo
il mio strazio, il mio dolore.
Perdonare ti possa Iddio
l'inumano tuo rigor,
perdonar ti possa Iddio,
ecc.

ENRICO

A ragion me fe' spietato
quel che t'arse indegno affetto;
ma si taccia del passato,
tuo fratello sono ancor.
Spenta è l'ira nel mio petto,
spegni tu l'insano amor,
ecc.

Nobil sposo...

LUCIA

Cessa, cessa!

ENRICO

Come?

LUCIA

Ad altr'uom giurai mia fè.

ENRICO

Nol potevi.

LUCIA

Enrico!

ENRICO

(iracondo)

Nol potevi.

ENRICO

She is coming. Give me the forged letter.

(Normanno hands him the letter.)

Now go out to the highway
leading to Scotland's royal city,
and amid applause and joyful shouts
escort Arturo here.

(Normanno leaves. Lucia enters and lingers near the door; her pallor, the bewildered expression all point to her suffering and to the beginnings of a mental derangement.)

ENRICO

Come nearer, Lucia.

I hoped to see you happier today,
this day when nuptial torches
are lit for you. You look at me and say nothing?

LUCIA

This fatal, hideous pallor which
covers my face
reproaches you silently
for my grief and anguish.
May God forgive you
for your inhuman cruelty.
May God forgive you,
etc.

ENRICO

For good reason I was merciless
towards your unworthy infatuation.
But enough of the past,
I am still your brother.
My anger is extinguished,
now quench your insane love.
etc.

A noble spouse...

LUCIA

Stop, I beg you!

ENRICO

Why?

LUCIA

I swore my faith to another man.

ENRICO

You cannot be.

LUCIA

Enrico!

ENRICO

(angrily)

You cannot be.

LUCIA
Ad altro giurai mia fè.

ENRICO
Basti.
(porgendole il foglio ch'ebbe da Normanno)

Questo foglio appien ti dice
qual crudel, qual empio amasti!
Leggi.

LUCIA
(Lucia legge; la sorpresa ed il più vivo affanno si dipingono sul suo volto, ed un tremito l'investe dal capo alle piante.)

Ah!...Il core mio balzò!

ENRICO
(accorrendo in di lei soccorso)

Tu vacilli!

LUCIA
Me infelice!
Ahi, la folgore piombò!
Soffriva nel pianto, languìa nel dolore,
la speme, la vita riposi in un cor,
l'istante di morte è giunto per me!
Quel core infedele ad altra si diè!

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
tradisti il tuo sangue per vil seduttore.

LUCIA
Oh, Dio!

ENRICO
Ma degna del cielo ne avesti mercè:
quel core infedele ad altra si diè.

LUCIA
Ahimè!
L'istante tremendo è giunto per me, sì,
quel core infedele ad altra si diè,
ecc.

ENRICO
Un folle t'accese, un perfido amore,
ecc.
Quel core infedele ad altra si diè,
ecc.

(Sii ascoltano echeggiare in lontananza festivi suoni.)

LUCIA
Che fia?

LUCIA
I swore my faith to another man.

ENRICO
Enough.
(giving her the forged letter)

This letter will tell you
what a cruel, wicked man you love.
Read it.

LUCIA
(Lucia reads: surprise, then great anxiety is etched on her countenance, and a tremor shakes her from head to foot.)

Ah! My heart is pounding!

ENRICO
(running to her aid)

You are faltering!

LUCIA
Oh, such unhappiness!
Alas, lightning has struck!
I suffered in tears and languished in pain.
My hopes, my life I pledged to one heart.
The moment of death has arrived for me!
He gave his faithless heart to another!

ENRICO
A mad, perfidious love consumed you.
You betrayed your blood for a vile seducer.

LUCIA
Oh, God!

ENRICO
But heaven deigned to give you mercy.
His fickle heart was given to another.

LUCIA
Alas!
The terrible moment has arrived for me, yes.
His fickle heart was given to another.
etc.

ENRICO
A mad, perfidious love consumed you,
etc.
He gave his faithless heart to another.
etc.

(Festive music is heard in the distance.)

LUCIA
What is it?

ENRICO

Suonar di giubilo,
senti la riva.

LUCIA

Ebbene?

ENRICO

Giunge il tuo sposo.

LUCIA

Un brivido mi corse per le vene!

ENRICO

A te s'appresta il talamo.

LUCIA

La tomba, la tomba a me s'appresta!

ENRICO

Ora fatale è questa!

LUCIA

Ho sugli occhi un vel!

ENRICO

M'odi.

Spento è Guglielmo - ascendere
vedremo in trono Maria...
prostrata è nella polvere
la parte ch'io seguia...

LUCIA

Ah, io tremo!

ENRICO

Dal precipizio Arturo
può sottrarmi, sol egli...

LUCIA

Ed io, ed io?

ENRICO

Salvarmi devi.

LUCIA

Enrico!

ENRICO

Vieni allo sposo!

LUCIA

Ad altri giurai!

ENRICO

Devi salvarmi.

LUCIA

Ma...

ENRICO

Il devi.

ENRICO

The sound of jubilation
from the shore.

LUCIA

But why?

ENRICO

Your bridegroom is arriving.

LUCIA

A shiver runs through my veins!

ENRICO

The marriage-bed awaits you.

LUCIA

The tomb awaits me!

ENRICO

This is the fatal hour!

LUCIA

A mist is before my eyes!

ENRICO

Listen to me.

William is dead. We shall see
Mary ascend the throne.
The party I supported
is prostrate in the dust.

LUCIA

Ah, I tremble!

ENRICO

Arturo can save me
from the precipice, only he.

LUCIA

And me, and me?

ENRICO

You must save me.

LUCIA

Enrico!

ENRICO

Come meet your spouse!

LUCIA

I am pledged another!

ENRICO

You must save me.

LUCIA

But...

ENRICO

You must!

LUCIA
Oh, ciel! Oh, ciel!

ENRICO
Se tradirmi tu potrai,
la mia sorte è già compita...
tu m'involi onore e vita,
tu la scure appresti a me.
Nei tuoi sogni mi vedrai,
ombra irata e minacciosa!
Quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te,
ecc.

LUCIA
(volgendo al cielo gli occhi pieni di lagrime)
Tu che vedi il pianto mio,
tu che leggi in questo core,
se respinto il mio dolore
come in terra, in ciel non è,
tu mi togli, eterno Iddio,
questa vita disperata,
io son tanto sventurata
che la morte è un ben per me,
ecc.

ENRICO
Quella scure sanguinosa
starà sempre innanzi a te,
ecc.

LUCIA
(vedendo giungere Raimondo, gli va incontro ansiosa)
Ebben?

RAIMONDO
Di tua Speranza
l'ultimo raggio tramontò!
Credei, al tuo sospetto,
che il fratel chiudesse tutte le strade,
onde sul franco suolo,
all'uom che amar giurasti,
non giungesser tue nuove:
io stesso un foglio da te vergato,
per sicura mano recar gli feci... invano!
Tace mai sempre...
Quel silenzio assai d'infedeltà ti parla!

LUCIA
E me consigli?

RAIMONDO
Di piegarti al destino.

LUCIA
E il giuramento?

RAIMONDO
Tu pur vaneggi!
I nuziali voti che il ministro

LUCIA
Oh, heaven! Oh, heaven!

ENRICO
If you betray me,
my fate is sealed.
You'd rob me of honor and life
and ready the executioner's axe for me.
In your dreams you will see me as
an angry, menacing specter!
That bloody axe
will always stand before you.
etc.

LUCIA
(with tearful eyes, appealing to Heaven)
You who sees my tears,
you who reads what is in my heart,
if my grief is ignored here on earth,
in heaven, it is not.
Take, eternal God,
this desperate life of mine.
I am so unfortunate that death
will be good for me.
etc.

ENRICO
That bloody axe
will always stand before you.
etc.

LUCIA
(Seeing Raimondo arrive, she goes to see him anxiously)
Well then?

RAIMONDO
Your last ray
of hope has waned.
Believing, as you suspected,
that your brother would close all roads
to France so
the man you swore to love
would receive no news from you,
I myself had a letter you wrote
sent to him by a trustworthy hand. In vain!
He still remains silent.
That silence clearly speaks of his infidelity.

LUCIA
What's your advice?

RAIMONDO
To bow to fate.

LUCIA
And my vow?

RAIMONDO
You are deluding yourself.
The wedding vows that the minister

di Dio non benedice,
né il ciel, né il mondo riconosce.
LUCIA
Ah! cede persuasa la mente,
ma sordo alla ragion resiste il core!

RAIMONDO
Vincerlo è forza.

LUCIA
Oh sventurato amore!

RAIMONDO
Ah! cedi, cedi, o più sciagure ti sovrastano,
infelice...
Per le tenere mie cure,
per l'estinta genitrice, il periglio d'un fratello,
deh, ti muova e cangi il cor...
o la madre nell'avello
fremerà per te d'orror.
Ah! cedi, cedi
ecc.

LUCIA
Taci... taci...

RAIMONDO
No, no, cedi...

LUCIA
Ah! ah! taci...

RAIMONDO
La madre, il fratello!

LUCIA
Ah! taci... Ah! vincesti...
Non son tanto snaturata.

RAIMONDO
Oh! qual gioia in me tu desti!
Oh, qual nube hai dissipata!
Ah! qual gioia!
Al ben de' tuoi, qual vittima offri,
Lucia, te stessa;
e tanto sacrificio scritto nel ciel sarà...

LUCIA
Nel ciel sarà.

RAIMONDO
Se la pietà degli uomini a te non fia concessa,
v'è un Dio,
che tergere il pianto tuo saprà.

LUCIA
Oh Dio! Son fuor di me! Ingrato!
Edgardo ingrato!
Guidami, vincesti. Ah!

Scena 2

of God does not bless,
neither heaven nor the world recognizes.
LUCIA
Ah! My mind yields to persuasion
but my heart is deaf to reason and resists.

RAIMONDO
To win it over, it takes strength.

LUCIA
Oh unfortunate love!

RAIMONDO
Ah! Concede, or more disasters will overwhelm you,
unhappy girl.
For the sake of my tender care,
your dead mother and your brother's peril,
let your heart be moved and changed.
Otherwise, your mother will
tremble with horror in her tomb.
Ah! Concede,
etc.

LUCIA
Be silent!

RAIMONDO
No, no, yield.

LUCIA
Ah! Be silent!

RAIMONDO
Your mother, your brother...

LUCIA
Ah! Be silent. Ah! You've won!
I am not so unnatural.

RAIMONDO
Oh! What joy you have given me!
Oh, what a cloud you have dispelled!
Ah! What joy!
For the good of your family, you offer
yourself, Lucia, as victim.
And such a sacrifice will be written in heaven.

LUCIA
In heaven it will be.

RAIMONDO
If the mercy of men is not granted to you,
there is a God
who will know how to wipe away your tears.

LUCIA
Oh God! I am beside myself.
Ungrateful man! Ungrateful Edgar!
Guide me, you have won. Ah!

Scene 2

Gran sala del castello

(Scena preparata per il ricevimento di Arturo. Enrico, Arturo, Normanno, cavalieri e dame, congiunti di Ashton, paggi, armigeri, abitanti di Lammermoor e domestici)

CORO

Per te d'immenso giubilo
tutto s'avviva intorno,
per te veggiam rinascere
della speranza il giorno,
qui l'amistà ti guida,
qui ti conduce amore,
tutto s'avviva intorno,
qui ti conduce amor,
qual astro in notte infida,
qual riso nel dolor.
ecc.

ARTURO

Per poco fra le tenebre
sparì la vostra stella.
Io la farò risorgere
più fulgida, più bella.
La man mi porgi, Enrico,
ti stringi a questo cor,
a te ne vengo amico,
fratello e difensor.

CORO

Ah!...Per te d'immenso giubilo,
ecc.

ARTURO

A te ne vengo amico,
ecc.

...fratello e difensor,
ecc.

CORO

...qual astro in notte infida,
ecc.

...fratello e difensor,
ecc.

ARTURO

Dov'è Lucia?

ENRICO

Qui giungere or la vedrem.
(in disparte ad Arturo)
Se in lei soverchia è la mestizia,
maravigliarti no, no, non dei.
Dal duolo oppressa e vinta,
piange la madre estinta.

ARTURO

M'è noto, sì, sì, m'è noto.

ENRICO

The grand hall of the castle.

(The scene is ready for the reception of Arturo. Enrico, Arturo, Normanno, knights and ladies, relations of Ashton, pages, equerries, inhabitants of Lammermoor and servants)

CHORUS

Full of great joy for you,
we all gather together.
Because of you, we see
a day of hope reborn.
Here friendship guides you,
here love leads you.
Everything becomes alive all around.
Here love leads you,
like a star on a treacherous night,
like laughter in sorrow.
etc.

ARTURO

For a little while,
your star disappeared in the darkness.
I will resurrect it,
brighter and more beautiful.
Give me your hand, Enrico,
and cling to this heart.
I come to you as friend,
brother and protector.

CHORUS

Ah! Full of great joy for you,
etc.

ARTURO

I come to you as friend,
etc.

...brother and protector,
etc.

CHORUS

...like a star on a treacherous night,
etc.

...brother and protector,
etc.

ARTURO

Where is Lucia?

ENRICO

She will arrive here now.
(aside to Arturo)
If sorrow overwhelms her,
you must not be surprised.
Oppressed and subdued with grief,
she weeps for her dead mother.

ARTURO

I know, yes, yes, I know.

ENRICO

Soverchia è la mestizia
ma piange la madre.
ARTURO
Or solvi un dubbio.
Fama suonò ch'Edgardo
sov'essa temerario
alzare osò lo sguardo...
temerario.

ENRICO
È vero, quel folle ardìa, ma...

ARTURO
Ah!

CORO
S'avanza qui Lucia, s'avanza.

ENRICO
(ad Arturo)
Piange la madre estinta.
(Lucia sostenuta da Raimondo ed Alisa, entra nel massimo abbattimento.)

ENRICO
(presentando Arturo a Lucia)

Ecco il tuo sposo.
(Lucia fa un movimento come per retrocedere. Enrico sommessamente a Lucia:)
Incauta! Perdermi vuoi?

LUCIA
(a parte)

Gran Dio!

ARTURO
Ti piaccia i voti accogliere
del tenero amor mio.

ENRICO
(accostandosi al tavolo dov'è il contratto nuziale e troncando le parole ad Arturo; a Lucia)
Incauta!
(ad Arturo)
Omai si compia il rito.

LUCIA
Gran Dio!

ENRICO
T'appressa.

ARTURO
Oh dolce invito!
(Firma il contratto ed Enrico vi pone pure la sua firma. Intanto Raimondo ed Alisa conducono la tremante Lucia verso il tavolino.)

Overwhelmed with sorrow,
she weeps for her mother.
ARTURO
Now settle a doubt.
Rumor has it that Edgardo
has recklessly dared
to cast his gaze upon her.
He dared.

ENRICO
It is true. That madman dared, but...

ARTURO
Ah!

CHORUS
She is coming, Lucia is coming.

ENRICO
(to Arturo)
She weeps for her dead mother.
(Lucia enters despondently, supported by Alisa and Raimondo.)

ENRICO
(presenting Arturo to Lucia)

Here is your bridegroom.
(Lucia shrinks from Arturo. Enrico whispers warningly to her.)
Be careful! Do you want to ruin me?

LUCIA
(aside)

Oh, God!

ARTURO
I pray you accept the vows
of my tender love.

ENRICO
(going to the table for the marriage contract, and breaking into Arturo's words; to Lucia)
Be careful!
(to Arturo)
Now let's complete the rite.

LUCIA
Oh God!

ENRICO
Approach.

ARTURO
Sweet invitation!
(He signs the contract and Enrico adds his own signature. Meanwhile Raimondo and Alisa lead the trembling Lucia to the table.)

LUCIA

(a parte)

Io vado al sacrificio! Me misera!

ENRICO

(a Lucia)

Non esitar! Scrivi!

RAIMONDO

(a parte)

Reggi, buon Dio, l'afflitta.

ENRICO

Scrivi!

(Lucia segna il contratto.)

LUCIA

(a parte)

La mia condanna ho scritta!

ENRICO

(a parte)

Respiro!

LUCIA

(a parte)

Io gelo ed ardo. Io manco.

(Si ascolta dalla porta in fondo lo strepito di persona che è per entrare a forza.)

TUTTI

Qual fragor! Chi giunge?

(Edgardo entra avvolto in un mantello.)

EDGARDO

Edgardo!

TUTTI

Edgardo! Oh, terror!

LUCIA

Edgardo! Oh, fulmine!

EDGARDO

(a parte)

Chi mi frena in tal momento,
chi troncò dell'ira il corso?

Il suo duolo, il suo spavento
son la prova d'un rimorso!

Ma, qual rosa inaridita,
ella sta fra morte e vita!

Io son vinto, son commosso!

T'amo ingrata, t'amo ancor!

ENRICO

(a parte)

Chi raffrena il mio furore,
e la man che al brando corse?

Della misera in favore
nel mio petto un grido sorse!

È mio sangue! L'ho tradita!

Ella sta fra morte e vita!

Ah! che spegnere non posso

LUCIA

(aside)

I go to be sacrificed! What misery!

ENRICO

(to Lucia)

Do not hesitate! Sign!

RAIMONDO

(aside)

Sustain, good Lord, this afflicted girl.

ENRICO

Sign!

(Lucia signs the contract.)

LUCIA

(aside)

I have signed my condemnation!

ENRICO

(aside)

I breathe again!

LUCIA

(aside)

I freeze and burn. I feel faint.

(A noise is heard at the door as if someone is trying to force his way in.)

ALL

What an uproar! Who comes?

(Edgardo enters wrapped in a cloak.)

EDGARDO

Edgardo!

ALL

Edgardo! This is terrible!

LUCIA

Edgardo! Oh, lightning has struck!

EDGARDO

(aside)

Who holds me back at this moment,
who disrupts my flowing anger?

Her grief and fear are proof
of her remorse!

But like a withered rose,
she is between death and life!

I am defeated, I am moved!

I love you, ungrateful girl, I love you still!

ENRICO

(aside)

Who restrains my fury
and the hand that reaches for my sword?

A plea arose in my chest
for the miserable girl!

She is my kin! I've betrayed her!

She is between death and life!

Ah, I cannot quell

i rimorsi del mio cor!

LUCIA

(a parte)

Io sperai che a me la vita
tronca avesse il mio spavento,
ma la morte non m'aita -
vivo ancor per mio tormento!
Da' miei lumi cadde il velo,
mi tradì la terra e il cielo!
Vorrei piangere e non posso,
m'abbandona il pianto ancor.

RAIMONDO

(a parte)

Qual terribile momento!
Più formar non so parole!
Densa nube di spavento
par che copra i rai del sole!
Come rosa inaridita,
ella sta tra morte e vita,
chi per lei non è commosso,
ha di tigre in petto il cor.

ENRICO

È mio sangue. L'ho tradito,
ecc.

EDGARDO

Chi mi frena in tal momento?
ecc.

ALISA, CORO

Come rosa inaridita,
ecc.

ARTURO

Qual terribile momento,
ecc.

ENRICO

Ah, è mio sangue,
ecc.

LUCIA

Vorrei piangere... e non posso,
ecc.

RAIMONDO

Chi per lei non è commosso,
ecc.

EDGARDO

Ah, son vinto, son commosso,
ecc.

ARTURO e ENRICO

T'allontana, sciagurato,
(snudando le spade)
o il tuo sangue fia versato.

the remorse in my soul!

LUCIA

(aside)

I hoped that fear
would truncate my life,
but death will not help me.
I still live on in torment!
The veil fell from my eyes.
I was betrayed by earth and Heaven!
I would weep, but I cannot.
Even tears have forsaken me.

RAIMONDO

(aside)

What a terrible moment!
I cannot form the words!
A dense cloud of fear
seems to cover the sun's rays!
Like a withered rose,
she hovers between death and life.
Whoever is not moved for her,
has the heart of a tiger.

ENRICO

She is my kin. I have betrayed her,
etc.

EDGARDO

Who holds me back at such a moment?
etc.

ALISA, CHORUS

Like a withered rose,
etc.

ARTURO

What a terrible moment,
etc.

ENRICO

Ah, she is my kin,
etc.

LUCIA

I would weep...but I cannot,
etc.

RAIMONDO

Whoever does not feel for her,
etc.

EDGARDO

Ah, I am defeated, I am moved,
etc.

ARTURO and ENRICO

Begone, you wretch,
(drawing their swords)
or your blood will be shed.

CORO

T'allontana, sciagurato...

EDGARDO

(traendo la spada)

Morirò, ma insiem col mio
altro sangue scorrerà.

RAIMONDO

(frapponendosi autorevolmente)

Rispettate in me di Dio
la tremenda maestà.
In suo nome io vel comando,
deponete l'ira e il brando.
Pace, pace...Egli aborrisce
l'omicida, e scritto sta:
Chi di ferro altrui ferisce,
pur di ferro perirà.
(Tutti ripongono le spade.)
Pace, pace.

ENRICO

(avanzandosi verso Edgardo)

Sconsigliato! In queste porte chi ti guida?

EDGARDO

La mia sorte, il mio dritto.

ENRICO

Sciagurato!

EDGARDO

Sì! Lucia la sua fede a me giurò.

RAIMONDO

Ah, questo amor funesto oblia;
ella è d'altri...

EDGARDO

D'altri? No!

RAIMONDO

(presentandogli il contratto nuziale)
Mira.

EDGARDO

(dopo averlo letto, fissando Lucia)

Tremi...ti confondi...
Son tue cifre? A me rispondi!
(mostrando la firma)
Son tue cifre? Rispondi!

LUCIA

(con un gemito)
Sì.

EDGARDO

(le rende l'anello)
Riprendi il tuo pegno, infido cor.

LUCIA

Ah!

CHORUS

Begone, you wretch...

EDGARDO

(drawing his sword)

I will die, but other blood
shall flow along with mine.

RAIMONDO

(intervening commandingly)

Respect in me
the awful majesty of God.
In His name I command you
to lay down your anger and your swords.
Peace, peace. He abhors
a murderer, and it is written:
He who harms his brother by the sword,
shall perish by the sword.
(They all put up their swords.)
Peace, peace.

ENRICO

(advancing towards Edgardo)

Rash one! What brings you through these doors?

EDGARDO

My destiny and my right.

ENRICO

Wretch!

EDGARDO

Yes. Lucia swore her faith to me.

RAIMONDO

Ah, forget this fatal love.
She belongs to another.

EDGARDO

To another? No.

RAIMONDO

(showing him the contract)
Look!

EDGARDO

(reading, then fixing his gaze on Lucia)

You tremble. You are confused.
Is this your signature? Answer me!
(pointing to the signature)
Is this your signature? Answer!

LUCIA

(sobbing)
Yes.

EDGARDO

(throwing the ring towards her)
Take back your ring, faithless heart.

LUCIA

Ah!

EDGARDO
Il mio dammi.

LUCIA
Almen...

EDGARDO
Lo rendi.

LUCIA
Edgardo! Edgardo!
(Nel massimo smarrimento rende l'anello.)

EDGARDO
Hai tradito il cielo e amor.
Maledetto sia l'istante
che di te, sì che di te mi rese amante,
stirpe iniqua, abominata,
io dovea da te fuggir,
abominata, maledetta,
io dovea da te fuggir.
Ah! Ma di Dio la mano irata vi disperda.

LUCIA
Ah!

ENRICO
Insano ardir! Esci! Esci!

RAIMONDO
Insano ardir! Pace!

CORO
Insano ardir!
ecc.

ARTURO, ENRICO e CORO
Esci, fuggi, il furor che m'accende
solo un punto i suoi colpi sospende,
ma fra poco più atroce, più fiero
sul tuo capo aborrito cadrà,
ecc.

RAIMONDO
Infelice t'invola, t'affretta...
i tuoi giorni, il suo stato rispetta...
Vivi, e forse il tuo duolo fia spento,
tutto è lieve all'eterna pietà.

LUCIA
(cadendo in ginocchio)
Dio, lo salva, in sì fiero momento,
d'una misera ascolta il lamento.
E la prece d'immenso dolore
che più in terra speranza non ha,
è l'estrema domanda del core
che sul labbro spirando mi sta.
ecc.

EDGARDO

EDGARDO
Give me mine.

LUCIA
At least...

EDGARDO
Return it!

LUCIA
Edgardo! Edgardo!
(In utmost confusion she returns the ring.)

EDGARDO
You have betrayed Heaven and love.
Cursed be the instant
when I fell in love with you.
Wicked, abominable family,
I should have fled from you.
Abominable, cursed,
I should have fled from you.
Ah! May God's wrathful hand destroy you.

LUCIA
Ah!

ENRICO
Insane boldness! Go! Leave!

RAIMONDO
Insane boldness! Peace!

CHORUS
Insane boldness!
etc.

ARTURO, ENRICO and CHORUS
Go! Flee from our burning fury.
Only a moment can our blows be suspended.
But soon, they will fall more atrociously and fiercely,
on your abhorred head.
etc.

RAIMONDO
Unhappy man, quickly flee!
Think of your days and respect her state of being.
Live on and perhaps your grief will pass.
The mercy of God lightens all burdens.

LUCIA
(falling to her knees)
God, save him at this cruel moment.
Hear the laments of a wretched woman.
And this prayer of immense grief
that finds no hope on earth,
is my heart's plea which will linger
on my dying lips.
etc.

EDGARDO

(gettando la spada)

Trucidatemi, e pronubo al rito
sia lo scempio d'un core tradito.
Del mio sangue coperta la soglia
dolce vista per l'empia sarà!
Calpestando l'esangue mia spoglia
all'altare più lieta ne andrà,
ecc.

ENRICO, ARTURO e CORO

Va! T'invola!

La macchia d'oltraggio sì nero
lavata col sangue sarà!
Esci, fuggi, il furor che mi accende
solo un punto i suoi colpi sospende...
Ma fra poco più atroce, più fiero...
Sul tuo capo aborrito cadrà.

ALISA, RAIMONDO e CORO

Deh! Ti salva! Infelice!

T'invola...t'affretta!

I tuoi giorni...il suo stato rispetta...
Vivi, e forse il tuo duolo fia spento,
tutto è lieve all'eterna pietà.
Quante volte ad un solo tormento
mille gioie apprestate non ha.

*(Raimondo sostiene Lucia in cui l'ambascia è giunta
all'estremo; Alisa e le dame son loro d'intorno. Gli altri
incalzano Edgardo fin presso la soglia. Intanto si
abbassa la tela.)*

ATTO TERZO

Scena 1

Gran sala del castello

*(Dalle sale contigue la musica di liete danze. Il fondo
della scena è ingombro di paggi ed abitanti del
Castello di Lammermoor. Sopraggiungono molti gruppi
di dame e cavalieri sfavillanti di gioia, si uniscono e
cantano il seguente:)*

CORO

D'immenso giubilo s'innalzi un grido,
corra la Scozia di lido in lido,
e avverta i perfidy nostri nemici
che a noi sorridono le stelle ancor.
Che più terribili, che più felici,
ne rende l'aura d'alto favor.
ecc.

RAIMONDO

(trafelato si avvanza a passi vacillanti.)

Ah!...Deh, cessate quel contento!

CORO

Sei cosperso di pallor!

RAIMONDO

Cessi, cessi!

CORO

(flinging his sword away)

Kill me, and let the bridesmaid to the ritual
be the slaying of a betrayed heart.
My blood covering the threshold
will be a sweet sight for the wicked one.
Trampling on my bloodless remains,
will make her happier going to the altar.
etc.

ENRICO, ARTURO and CHORUS

Go! Flee!

Go, the stain of outrage is black
and will be cleansed with blood!
Go! Flee from our burning fury.
For only a moment can our blows be suspended.
But soon, they will fall more atrociously and fiercely,
on your abhorred head.

ALISA, RAIMONDO and CHORUS

Ah! Save yourself! Unhappy man!

Quickly flee!

Think of your days and respect her state of being.
Live on and perhaps your grief will pass.
The mercy of God lightens all burdens.
How often does one single torment
become replaced by a thousand joys.

*(Raimondo supports Lucia, whose grief is now extreme;
Alisa and the ladies surround them. The others pursue
Edgardo to the door as the curtain falls.)*

ACT THREE

Scene 1

The great hall of the castle

*(Wedding festivities are in progress. The sounds of
merry dance music emanate from adjoining rooms.
Pages and inhabitants of the Castle of Lammermoor fill
the rear of the scene. Still others, ladies and knights,
join the happy throng which now launches into song.*

CHORUS

Let an immense jubilant cry arise,
coursing through Scotland from shore to shore,
warning our treacherous enemies
that the stars smile on us again.
More fearsome and happier
the dawn will render us due to high favor.
etc.

RAIMONDO

(out of breath, advancing with uncertain steps)

Ah! Cease this revelry!

CHORUS

You look so pale!

RAIMONDO

Cease, cease!

Ciel! Che rechi?

RAIMONDO
Un fiero evento!

CORO
Tu ne agghiacci di terror!

RAIMONDO
Ah!...
(accennando con la mano che tutti lo circondino)

Dalle stanze ove Lucia
tratta avea col suo consorte,
un lamento, un grido uscìa,
come d'uom vicino a morte!
Corsi ratto in quelle mura.
Ahi, terribile sciagura!
Steso Arturo al suol giaceva
muto, freddo, insanguinato!
E Lucia l'acciar stringeva,
che fu già del trucidato!
Ella in me le luci affisse.
"Il mio sposo ov'è?" mi disse,
e nel volto suo pallente
un sorriso balenò!
Infelice! Della mente
la virtude a lei mancò.
ecc.
Ah!

CORO
Oh! Qual funesto avvenimento!
Tutti ne ingombra cupo spavento!
Notte, ricopri la ria sventura
col tenebroso tuo denso vel.

RAIMONDO e CORO
Ah, quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel.

RAIMONDO
Ella in me le luci affisse,
e l'acciar stringeva!

CORO
E l'acciar stringeva, l'acciar!

RAIMONDO e CORO
Ah, quella destra di sangue impura
l'ira non chiami su noi del ciel,
ecc.

(Lucia entra in succinta e bianca veste, ha le chiome scarmigliate, ed il suo volto, coperto di uno squallore di morte, la rende simile ad uno spettro. Il di lei sguardo impietrìto, i moti convulsi, e fino un sorriso amaro, manifestano non solo una spaventevole demenza, ma anche i segni di un'imminente fine.)

RAIMONDO
Eccola!

CHORUS
Heavens! What happened?

RAIMONDO
A tragic event!

CHORUS
You freeze us with terror!

RAIMONDO
Ah!
(beckoning to the others to gather round him)
From the room where Lucia
was left with her husband,
came a lament, a cry,
as from a man near death!
Quickly I ran into the room.
Oh, what a terrible misfortune!
Arturo lay stretched out on the ground,
mute, cold and bloody!
And Lucia was clutching a dagger
which belonged to the slaughtered man!
She fixed her eyes on me.
"My husband, where is he?" she asked me.
And over her pale face
flickered a smile.
Unhappy one! She has lost
her reason.
etc.
Ah!

CHORUS
Oh, what a fatal event!
We are all filled with a gloomy fear.
O night, cover this misfortune
with your dark, dense veil.

RAIMONDO and CHORUS
Ah, may that blood-smirched hand
not bring upon us Heaven's wrath.

RAIMONDO
She fixed her eyes on me
and clutched the dagger!

CHORUS
And she still clutched the dagger!

RAIMONDO and CHORUS
Ah, may that bloodstained hand
not bring the wrath of Heaven upon us.
etc.

(Lucia enters, garbed simply in white, her hair disheveled, a pallor of death on her face, giving her a ghostly appearance. Her stony stare, convulsive movements and bitter smile disclose not only a violent insanity, but also that death for her is imminent.)

RAIMONDO
Here she is!

CORO

Oh giusto cielo!
Par dalla tomba uscita!

LUCIA

Il dolce suono
mi colpì di sua voce!...Ah, quella voce
m'è qui nel cor discesa!
Edgardo, io ti son resa,
Edgardo, ah, Edgardo mio!
Sì, ti son resa,
fuggita io son da' tuoi nemici.
Un gelo mi serpeggia nel sen!
Trema ogni fibra!...Vacilla il piè!
Presso la fonte meco t'assidi alquanto.
Ohimè! Sorge il tremendo
fantasma, e ne separa! Ohimè!
Ohimè! Edgardo! Edgardo! Ah!
Il fantasma ne separa!
Qui ricovriamo, Edgardo, a piè dell'ara.
Sparsa è di rose!...Un'armonia celeste,
di', non ascolti? Ah! L'inno
suona di nozze! Il rito
per noi s'appresta!...Oh me felice!
Edgardo, Edgardo, oh me felice!
Oh, gioia che si sente e non si dice!
Ardon gli incensi...splendon
le sacre faci, splendon intorno!
Ecco il Ministro! Porgimi
la destra...Oh, lieto giorno!
Alfin son tua, alfin sei mio,
a me ti dona un Dio.

NORMANNO, RAIMONDO e CORO

Ambi in sì crudo stato
di lei, Signore, di lei pietà.

LUCIA

Ogni piacer più grato,
mi fia con te diviso,
Del ciel clemente un riso
la vita a noi sarà!
(Entra Enrico.)
Spargi d'amaro pianto
il mio terrestre velo,
mentre lassù nel cielo
io pregherò per te.
Al giunger tuo soltanto,
fia bello il ciel per me.
ecc.

RAIMONDO e CORO

Più raffrenare il pianto
possibile non è.
ecc.

ENRICO

Giorni d'amaro pianto
serba il rimorso a me,
ecc.

CHORUS

Oh, merciful Heaven!
She looks as if she has risen from the grave!

LUCIA

The sweet sound
of his voice has struck me! Ah, that voice
has descended into my heart.
Edgardo, I have returned to you,
Edgardo, ah, my Edgardo!
Yes, I am yours again,
I escaped from your enemies.
A chill courses through my bosom.
Every fiber trembles! My step falters!
Sit with me a while near the fountain.
Alas! The terrible phantom arises
and separates us! Alas!
Alas! Edgardo! Edgardo! Ah!
The phantom separates us!
Here let us hide, Edgardo, at the foot of the altar.
Roses are strewn! A celestial harmony...
don't you hear it? Ah! The wedding-hymn
is playing! The ceremony
is ready for us. Oh, how happy I am!
Edgardo, Edgardo, how happy I am!
Oh, joy that I feel but cannot say!
The incense is burning...the sacred
torches are glowing all around!
Here is the minister! Give me
your right hand. Oh, happy day!
At last I am yours, at last you are mine.
God has given you to me.

NORMANNO, RAIMONDO and CHORUS

In such an awful state,
have mercy on her, Lord.

LUCIA

Every rare pleasure
I shall share with you.
Life for us will be
like a kindly smile from heaven.
(Enrico enters.)
Spread bitter tears
on my earthly veil.
While in Heaven above,
I will pray for you.
Only when you join me,
will Heaven be beautiful for me.
etc

RAIMONDO and CHORUS

To restrain the tears
is not possible.
etc.

ENRICO

Remorse will bring me
days of bitter weeping.

LUCIA

Ah! spargi d'amaro pianto,
ecc.

Scena 2

*Il cimitero di Ravenswood
(Tombe dei Ravenswood. È notte.)*

EDGARDO

Tombe degli avi miei, l'ultimo avanzo
d'una stirpe infelice,
deh, raccogliete voi. Cessò dell'ira
il breve foco...sul nemico acciaro
abbandonar mi vo'. Per me la vita
è orrendo peso! L'universo intero
è un deserto per me senza Lucia!
Di faci tuttavia
splende il castello...Ah, scarsa
fu la notte al tripudio! Ingrata donna!
Mentr'io mi struggo in disperato pianto,
tu ridi, esulti accanto
al felice consorte!
Tu delle gioie in seno, io della morte!
Fra poco a me ricovero
darà negletto avello.
Una pietosa lagrima
non scenderà su quello!..
Ah! Fin degli estinti, ahi misero,
manca il conforto a me.
Tu pur, tu pur dimentica
quel marmo dispregiato!
Mai non passarvi, o barbara,
del tuo consorte a lato.
Ah! rispetta almen le ceneri
di chi moria per te.
Mai non passarvi, tu lo dimentica,
rispetta almeno chi muore per te,
ecc.

Oh, barbara! Rispetta,
ecc.

*(Si avvicina una processione proveniente dal Castello di
Lammermoor.)*

CORO

Oh, meschina! Oh, fato orrendo!
Più sperar non giova omai!
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà.

EDGARDO

Giusto cielo, rispondete, rispondete! Ah!

CORO

Oh, meschina!

EDGARDO

Di chi mai, di chi piangete?
Rispondete, rispondete per pietà!

CORO

etc.

LUCIA

Ah! shed bitter tears,
etc.

Scene 2

*Cemetery of Ravenswood Castle
(Tombs of the Ravenswood family. It is night)*

EDGARDO

Tombs of my ancestors,
the last remnant of an unhappy race,
receive me. My anger's
brief fire has ceased. I will fall
on my enemy's sword. For me, life
is a horrendous burden! The whole universe
is a desert for me without Lucia!
Yet the castle's torches
still shine. Ah, the night is brief
indeed, for those who celebrate. Ungrateful woman!
While I am tormented with desperate tears,
you laugh and rejoice
beside your happy husband!
You are filled with joy, I with death!
Soon I will be sheltered
in this neglected tomb.
A pitiful tear
will not descend upon it!
Ah! Even the oblivion of death
will not comfort my miserable soul.
You too, even you will forget
that despised marble tombstone!
Never pass by it, cruel one,
with your husband at your side.
Ah, respect at least the ashes
of him who dies for you.
Never pass by it, forget it exists.
Respect at least, the one who died for you.
etc.

Oh, cruel one! Respect,
etc.

(A train of mourners comes from Lammermoor Castle.)

CHORUS

Oh, wretched girl! Oh, horrible fate!
It is useless to hope now!
She will never see the sunset
of this dawning day.

EDGARDO

Righteous heaven! Answer me! Ah!

CHORUS

Oh wretched girl!

EDGARDO

Whom do you mourn?
Answer, answer, for pity's sake.

Di Lucia.

EDGARDO
Lucia diceste!

CORO
La meschina...

EDGARDO
Su, parlate.

CORO
Sì, la misera sen muore.

EDGARDO
Ah!

CORO
Fur le nozze a lei funeste,
di ragion la trasse amore.
S'avvicina all'ore estreme,
e te chiede, per te geme.

EDGARDO
Ah! Lucia muore! Lucia, ah!

CORO
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà!
Di ragion la trasse amore,
ecc.

EDGARDO
Questo dì che sta sorgendo
tramontar più non vedrà
la mia Lucia?

CORO
Di ragion la trasse amore,
ecc.

EDGARDO
Ah!

CORO
Rimbomba già la squilla in suon di morte!

EDGARDO
Quel suono in cor mi piomba!
È decisa la mia sorte!

CORO
Oh, Dio!

EDGARDO
Rivederla ancor vogl'io.

CORO
Qual trasporto, sconsigliato,
ah, desisti, ah, riedi in te!

EDGARDO

CHORUS
Lucia.

EDGARDO
Lucia, you said?

CHORUS
Wretched girl.

EDGARDO
Come, tell me.

CHORUS
Yes, the poor girl is dying.

EDGARDO
Ah!

CHORUS
The wedding was fatal to her.
Love robbed her of her reason.
She is approaching her last hours,
and asks and moans for you.

EDGARDO
Ah, Lucia is dying! Lucia, ah!

CHORUS
She will never see the sunset
of this dawning day!
Love robbed her of her reason.
etc.

EDGARDO
My Lucia will never see
the sunset
of this dawning day?

CHORUS
She was robbed of her reason by her love for you.
etc.

EDGARDO
Ah!

CHORUS
The death-knell is already tolling.

EDGARDO
That sound pierces my heart!
My fate has been decided!

CHORUS
Oh, God!

EDGARDO
I want to see her again.

CHORUS
What brought you to this rash decision!
Ah, desist and return to sanity!

Rivederla e poscia...

(Entra Raimondo.)

RAIMONDO

Dove corri, sventurato?
Ella in terra più non è.

EDGARDO

Lucia!

RAIMONDO

Sventurato!

EDGARDO

In terra più non è? Ella dunque?

RAIMONDO

È in cielo!

EDGARDO

Lucia più non è!

CORO

Sventurato! Sventurato!

EDGARDO

Tu che a Dio spiegasti l'ali,
o bell'alma innamorata,
ti rivolgi a me placata,
teco ascenda il tuo fedel.
Ah, se l'ira dei mortali
fece a noi sì cruda guerra,
se divisi fummo in terra,
ne congiunga il Nume in ciel,
o bell'alma innamorata,
ne congiunga il Nume,
ecc.

(Trae rapidamente un pugnale.)

Io ti seguo...

RAIMONDO

Forsennato! Forsennato!

RAIMONDO e CORO

Ah, che fai?

EDGARDO

Morir voglio!

RAIMONDO e CORO

Ritorna in te, ritorna.

EDGARDO

No, no, no!

(Si ferisce.)

RAIMONDO e CORO

Ah!

RAIMONDO

Che facesti?

EDGARDO

I must see her again.

(Raimondo enters.)

RAIMONDO

Where are you running, unfortunate man?
She is no longer on earth.

EDGARDO

Lucia!

RAIMONDO

Wretched one!

EDGARDO

Is no longer on earth? So she?

RAIMONDO

Is in Heaven.

EDGARDO

Lucia is no more!

CHORUS

Unfortunate man!

EDGARDO

You who spreads your wings to God,
oh beautiful, beloved soul,
turn towards me serenely,
as your faithful loved one ascends with you.
Though the wrath of mortals
wrought such cruel war on us,
though we were parted on earth,
may God unite us in Heaven.
Oh beautiful, beloved soul,
may God unite us.
etc.

(drawing his dagger)

I follow you.

RAIMONDO

This is madness!

RAIMONDO and CHORUS

Ah, what are you doing?

EDGARDO

I want to die!

RAIMONDO and CHORUS

Come to your senses.

EDGARDO

No, no, no!

(He stabs himself.)

RAIMONDO and CHORUS

Ah!

EDGARDO
A te vengo...oh bell'alma...

RAIMONDO
Sciagurato!

EDGARDO
...ti rivolgi, ah, il tuo fedel.

RAIMONDO
Pensa al ciel.

EDGARDO
Ah, se l'ira dei mortali...

CORO
Quale orror! Quale orror!

EDGARDO
...sì cruda guerra.
O bell'alma,
ne congiunga il Nume in Ciel!
O bell'alma innamorata,
ecc.
Ne congiunga il Nume in Ciel!

RAIMONDO
Oh Dio, perdona...
Pensa al ciel...
Dio perdona tanto orror.

CORO
Oh tremendo, oh nero fato!
Dio, perdona tanto orror.
(Tuttisi inginocchiano. Edgardo spira.)

RAIMONDO
What have you done?

EDGARDO
I come to you, oh beautiful soul.

RAIMONDO
Wretched man!

EDGARDO
Look at your faithful one.

RAIMONDO
Think of Heaven.

EDGARDO
Ah, if mortal's wrath...

MOURNERS
What horror! What horror!

EDGARDO
...so cruel a war.
Oh beautiful soul,
let God in Heaven unite us.
o sweet loving heart,
etc.
Let God in Heaven unite us!

RAIMONDO
Oh God, forgive...
Think of Heaven...
God, forgive, such a horrible deed.

CHORUS
Oh terrible, oh black fate!
God, forgive such a horrible deed.
(All kneel. Edgardo dies.)